

從學習新聞英文編譯技巧，體認中西寫作與文化之差異

【文／編譯發展中心專案助理 李韻如】

本院編譯發展中心辦理教育部訊息網站英譯作業，一年多來在進行新聞英文翻譯的過程中，本中心同仁累積了翻譯之技巧，也在過程中體認到中西寫作風格的差異，以及不同文化的衝擊和趣味性。

新聞編譯和其他的翻譯工作有所差別，新聞英文翻譯可說是一個轉寫的過程，包括擷取和蒐集資訊，調整或重新訂定標題，剔除贅述的文字，力求簡單扼要。換句話說，在新聞翻譯中，是容許將原文的架構拆解並重新建構，譯者可視情況將段落拆開或合併。此外，考慮到新聞的讀者為普羅大眾，翻譯時亦應盡量使用淺白流暢的文字，達到散播新聞之目的。

很多中文字詞所乘載的文化內涵無法被直譯，這時譯者就應以「換句話說」的方法，以淺白的英文描述，並簡要說明該字詞的中文文化意涵，使國外讀者在理解新聞內容之餘，學習到臺灣或中國文化。以「孝順」這個普遍的中文用詞為例，該詞所隱含的文化意涵，要翻譯給英文世界的讀者，是有一層隔閡的。若直譯為孝（filial），由於該英文字較為罕見，對讀者可能造成困擾，若以（good son）或（good daughter）取代，使讀者能馬上理解，不失為一個好方法。

而另一個重點，則是新聞英文編譯注重的是針對事實的報導，傳達資訊為首要任務，原文作者的寫作風格、文筆等不必刻意模仿，資訊須正確，並公正的闡述該新聞對於社會所引起的反應或影響。即便新聞編譯是被容許在文字上作改寫，任何對事實或資訊的加油添醋、個人主觀的演繹或評論，依舊是不被容許的，新聞編譯應保持中立客觀，誠實呈現事件的原貌。

英文新聞習慣以金字塔式的方式鋪陳，標題和導言須精簡濃縮，標題應短而有力，並且善用縮寫。首段的導言採重點式報導，句子應避免冗長，要在一個精簡的段落中交代清楚事件的因果脈絡。在英文新聞的慣例中，第一段的導言占有十分重要的地位，它是整篇新聞的代表，能吸引人來閱讀，並幫忙讀者篩選出他們感興趣的報導，為了寫出一個能摘述重點又能吸引讀者的句子，往往是最讓同仁傷腦筋的。在中文世界裡，文章的末段習慣以較圓滿、籠統的方式劃上一個完美的句號；而在英文新聞中卻恰好相反，英文文章的結尾習慣很具體實際的描述，帶領讀者對該新聞事件有更深入而清晰的了解。